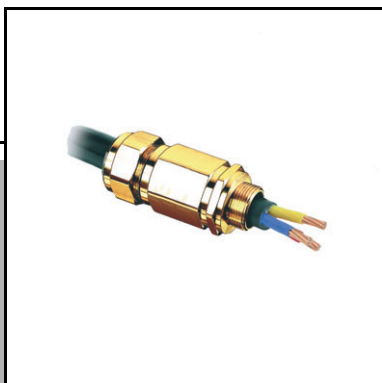




Manual de instrucciones

**Triton T3CDS:
prensaestopas Ex d y Ex
e para todos los tipos de
armadura**

> 8163/2-T3CDS



1 Índice

1	Índice	2
2	Información general	2
3	Instrucciones generales de seguridad	3
4	Campo de aplicación previsto	4
5	Datos técnicos	4
6	Transporte, almacenamiento y eliminación	5
7	Montaje	6
8	Puesta en servicio	7
9	Trabajos de mantenimiento	7
10	Accesorios y piezas de recambio	8
11	Certificado de examen "CE" de tipo (1ª página)	10
12	Declaración CE de conformidad	12

2 Información general

2.1 Fabricante

R. STAHL Schaltgeräte GmbH
Am Bahnhof 30
74638 Waldenburg, Alemania

Teléfono: +49 7942 943-0
Fax: +49 7942 943-4333
Internet: www.stahl.de

2.2 Indicaciones relativas al manual de instrucciones

Nº de identidad: 169426 / 816360300810
Nº de publicación: S-BA-8163/2-T3CDS-02-es-07/08/2008
Reservado el derecho a introducir modificaciones técnicas.

2.3 Símbolos utilizados

	Requerimiento de acción: Describe las actividades a realizar por el usuario.
	Signo de reacción: Describe resultados o reacciones a actividades.
	Signo de enumeración
	Señal indicadora: Describe indicaciones y recomendaciones.
	Señal de advertencia: Peligro debido a piezas con tensión.
	Señal de advertencia: ¡Peligro debido a atmósfera potencialmente explosiva!

3 Instrucciones generales de seguridad

3.1 Instrucciones de seguridad para montadores y operadores

El manual de instrucciones contiene instrucciones de seguridad básicas que deben observarse durante la instalación, la operación y el mantenimiento. Su inobservancia significa un peligro para las personas, la instalación y el medio ambiente.

 ADVERTENCIA
¡Peligro debido a trabajos no autorizados en el equipo! ▷ Riesgo de lesiones y daños materiales. ▶ El montaje, la instalación, la puesta en servicio, la operación y el mantenimiento deben estar exclusivamente a cargo de personal correspondientemente capacitado y autorizado para ello.

Antes del montaje/de la puesta en servicio:

- ▶ Leer el manual de instrucciones.
- ▶ Formar técnicamente al personal de montaje y de servicio.
- ▶ Asegurar que el personal competente entienda completamente el contenido del manual de instrucciones.
- ▶ Rigen los reglamentos nacionales sobre montaje e instalación (p. ej., la norma IEC/EN 60079-14).

Al operar los componentes:

- ▶ Tener disponible el manual de instrucciones en el lugar de operaciones.
- ▶ Observar las instrucciones de seguridad.
- ▶ Observar las normas nacionales de seguridad y de prevención de accidentes.
- ▶ No está permitido realizar trabajos de mantenimiento o reparación que no estén descritos en el manual de instrucciones, sin previa autorización del fabricante.
- ▶ Daños al dispositivo pueden anular la protección contra explosión.
- ▶ No están permitidas modificaciones o reformas al componente que puedan afectar la protección contra explosión.
- ▶ Montar y operar el componente únicamente encontrándose éste sin daños, seco y limpio.

En caso de dudas:

- ▶ Póngase en contacto con el fabricante.

3.2 Indicaciones de advertencia

Las indicaciones de advertencia en este manual de instrucciones están estructuradas según el siguiente esquema:

 ADVERTENCIA
¡Tipo y fuente del peligro! ▷ Posibles consecuencias. ▶ Medidas para impedir el peligro.

Las mismas se identifican siempre con la palabra indicadora "ADVERTENCIA" y en parte con un símbolo referido al peligro específico.

3.3 Conformidad con normas

Los prensaestopas satisfacen las siguientes regulaciones y normas:

- X Directiva 94/9/CE
- X IEC/EN 60079-0, IEC/EN 60079-1, IEC/EN 60079-7, IEC/EN 60079-15
- X IEC/EN 61241-0, IEC/EN 61241-1

4 Campo de aplicación previsto

El prensaestopas sirve para introducir cables colocados en posición fija en equipos electrónicos con el tipo de protección contra ignición "Seguridad aumentada e", "Envoltente antideflagrante d", "Respiración restringida nR" y "Protección por envoltente tD". Además, proporciona una obturación protegida contra explosiones en la envoltura interior del cable y un sellado de protección contra factores ambientales en la envoltura exterior del cable con protección contra inundación del espacio de enclavamiento de la armadura.

Está autorizado para el uso en atmósferas potencialmente explosivas de las zonas 1, 2, 21 y 22.



ADVERTENCIA

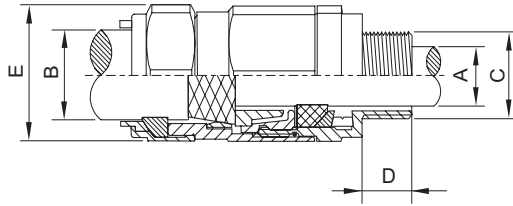
¡Utilizar el componente únicamente conforme a lo previsto!

- ▷ De otro modo se extinguen la responsabilidad y garantía del fabricante.
- ▶ Emplear el componente exclusivamente conforme a las condiciones de funcionamiento especificadas en el presente manual de instrucciones.
- ▶ En zonas potencialmente explosivas, el componente deberá emplearse únicamente conforme a este manual de instrucciones.

5 Datos técnicos

Protección contra explosiones	
ATEX	
Zona 1 / 21	⊕ II 2 GD Ex d IIC / Ex e II / Ex tD A21 IP66
Zona 2	⊕ II 3 G Ex nR II
IECEx	
Zona 1 / 21	Ex d IIC / Ex e II / Ex tD A21 IP66
Zona 2	Ex nR II
Certificados	
ATEX	
Zona 1 / 21	SIRA 07 ATEX 1201 X
Zona 2	SIRA 07 ATEX 4329 X
IECEx	IECEx SIR 07.0058 X
Tipo de protección	IP66, IP67 & IP68 (10 m de profundidad)
Modelo	BS 6121, EN 50262
Gama de temperaturas de funcionamiento	- 60 °C ... + 130 °C
Material	
Racor	Latón, latón niquelado, acero inoxidable
Obturación	SOLO LSF

Esquemas de medidas (todas las medidas en mm) - Reservado el derecho a cualquier modificación



07598E00

Tamaño de racor	Dimensiones [mm]							Grosor del alambre de armadura	
	Tamaño de rosca C	Envoltura interior A		Envoltura exterior B		Longitud de rosca D	Medida entre vértices E	Cono estriado	Cono liso
		mín.	máx.	mín.	máx.				
20s/16	M 20 x 1,5	3,1	8,7	6,1	11,5	15	26,6	0,1 ... 1,0	0,90 ... 1,00
20s	M 20 x 1,5	6,1	11,7	9,5	15,9	15	26,6	0,1 ... 1,0	0,90 ... 1,25
20	M 20 x 1,5	6,5	14,0	12,5	20,9	15	33,3	0,1 ... 1,0	0,90 ... 1,25
25s	M 25 x 1,5	11,1	20,0	14,0	22,0	15	40,5	0,1 ... 1,0	1,25 ... 1,60
25	M 25 x 1,5	11,1	20,0	18,2	26,2	15	40,5	0,1 ... 1,0	1,25 ... 1,60
32	M 32 x 1,5	17,0	26,3	23,7	33,9	15	51,0	0,1 ... 1,0	1,60 ... 2,00
40	M 40 x 1,5	22,0	32,2	27,9	40,4	15	61,0	0,1 ... 1,0	1,60 ... 2,00
50s	M 50 x 1,5	29,5	38,2	35,2	46,7	15	66,5	0,1 ... 1,0	2,00 ... 2,50
50	M 50 x 1,5	35,6	44,1	40,4	53,1	15	78,6	0,1 ... 1,0	2,00 ... 2,50
63s	M 63 x 1,5	40,1	50,0	45,6	59,4	15	83,2	0,1 ... 1,0	2,00 ... 2,50
63	M 63 x 1,5	47,2	56,0	54,6	65,9	15	89,0	0,1 ... 1,0	2,00 ... 2,50
75s	M 75 x 1,5	52,8	62,0	59,0	72,1	15	101,6	0,1 ... 1,0	2,00 ... 2,50
75	M 75 x 1,5	59,1	68,0	66,7	78,5	15	111,1	0,1 ... 1,0	2,00 ... 2,50

6 Transporte, almacenamiento y eliminación

Transporte

- Protegido contra sacudidas en caja de embalaje original. No voltear. Manipular con cuidado.

Almacenamiento

- Almacenar con el embalaje original en lugar seco.

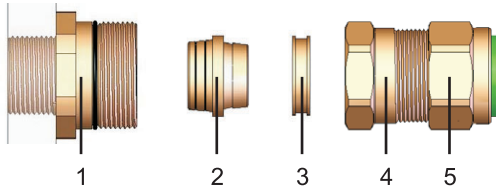
Eliminación

- Asegurar una eliminación no contaminante de todos los componentes conforme a las disposiciones legales.

7 Montaje

 Se recomienda el uso de una junta tórica entre la pared del envoltente y la pieza roscada de introducción.

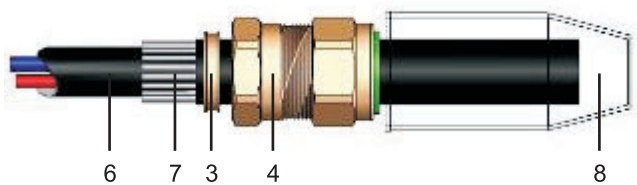
Vista general



07542E00

- 1 pieza roscada de introducción
- 2 Cono
- 3 Anillo de apriete
- 4 Pieza intermedia
- 5 Tuerca de unión

Preparar la instalación

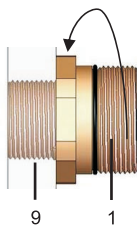


07543E00

- Si fuera necesario, insertar el cable (6) en la boquilla de paso de PVC (8).
- Insertar el cable (6) en la pieza intermedia (4).
- Insertar el cable (6) en el anillo de apriete (3).
- Quitar la envoltura exterior del cable y la armadura según la geometría de los dispositivos.
- Quitar la armadura a lo largo de una longitud "L" (véase la siguiente tabla).

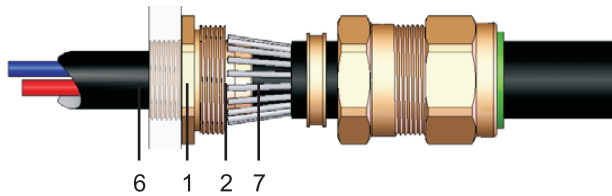
Tamaño de racor	Longitud "L"
20S/16, 20S, 20	12 mm
25S, 25, 32, 40	15 mm
50S, 50, 63S, 63	18 mm
75S, 75, 90	20 mm

Llevar a cabo la instalación



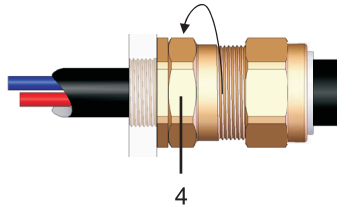
07546E00

- Si es necesario, insertar la pieza roscada de introducción (1) en la junta tórica.
- Enroscar la pieza roscada de introducción (1) en la envoltente (9).



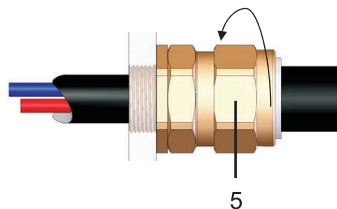
07547E00

- ▶ Insertar el cono (2) en la pieza roscada de introducción (1) en posición correcta y según el tipo de armadura.
- ▶ Hacer pasar el cable (6) a través de la pieza roscada de introducción (1).
- ▶ Hacer pasar la armadura (7) por encima del cono.



07549E00

- ▶ Enroscar la pieza intermedia (4).



07548E00

- ▶ Enroscar la tuerca de unión (5).
- ▶ Instalar el cable en la envoltura.

8 Puesta en servicio

Asegurarse antes de la puesta en servicio del aparato junto con el prensaestopas de que

- ✗ el prensaestopas no esté dañado.
- ✗ la junta tórica, si la hay, esté montada correctamente.
- ✗ los taladros no utilizados estén sellados con tapones de cierre que cumplan la Directiva 94/9/CE.
- ✗ los cables estén insertados correctamente.
- ✗ las superficies de contacto de los prensaestopas (junta tórica) estén planas.

9 Trabajos de mantenimiento

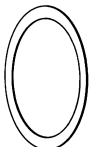
- ▶ Consultar el tipo y el alcance de las comprobaciones en las respectivas normas nacionales (p. ej. IEC/EN 60079-17).
- ▶ Fijar los plazos de modo que las deficiencias que son de esperar en la instalación puedan constatarse a tiempo.

Revisar en el marco del mantenimiento:

- ✗ Cumplimiento de las temperaturas admisibles según IEC/EN 60079-0.
- ✗ Si los prensaestopas presentan grietas.
- ✗ Si las juntas presentan algún defecto.

10 Accesorios y piezas de recambio

 ADVERTENCIA
¡No utilizar accesorios ni piezas de recambio no autorizados! ▷ De otro modo se extinguen la responsabilidad y garantía del fabricante. ▶ Utilizar exclusivamente accesorios y piezas de recambio originales fabricados por la empresa R. STAHL.

Designación	Ilustración	Descripción				Nº de pedido	Peso kg
Boquilla de paso de PVC		Denominación	Tamaño de racor	Ancho de llave	Medida entre vértices		--
		HV04	20S/16 o 20S	24	26,6	109076	0.017
		HV06	20	30,5	33,3	109078	0.024
		HV09	25S o 25	37,5	40,5	109080	0.033
		HV11	32	46	51	109082	0.040
		HV15	40	55	61	109084	0.070
		HV18	50S	60	66,5	109085	0.075
		HV21	50	70	78,6	109086	0.230
		HV23	63S	75	83,2	109094	0.117
		HV25	63	80	89	109096	0.158
		HV28	75S	89	101,6	109099	0.460
		HV30	75	99	111,1	109101	0.400
Junta tórica	 04968T00	Tamaño de rosca	Espesor mínimo	Diámetro exterior			--
		M16	2,0	25,4		167668	0.001
		M20	2,0	28,6		111778	0.001
		M25	2,0	35,0		111779	0.001
		M32	2,0	44,5		111780	0.001
		M40	2,0	50,8		167671	0.001
		M50	2,0	65,0		167672	0.001
		M63	2,0	76,2		167673	0.001
		M75	2,0	95,0		167674	0.001

Designación	Ilustración	Descripción			N° de pedido	Peso kg
Contratuerca	 05865E00	para fijar los prensaestopas en los agujeros pasantes				--
		para prensaestopas				
		Tipo	Tamaño de rosca	Unidad de embalaje		
		Latón, niquelado	M 16 x 1,5	50	138383	0.135
		Latón, niquelado	M 20 x 1,5	50	138389	0.241
		Latón, niquelado	M 25 x 1,5	50	138395	0.348
		Latón, niquelado	M 32 x 1,5	25	138401	0.267
		Latón, niquelado	M 40 x 1,5	10	138407	0.218
		Latón, niquelado	M 50 x 1,5	4	138413	0.109
		Latón, niquelado	M 63 x 1,5	1	138418	0.054
		Latón, niquelado	M 75 x 1,5	1	110877	0.151

11 Certificado de examen "CE" de tipo (1ª página)



Diese Bescheinigung wurde ursprünglich in Englisch abgefasst und dann ins Deutsche übersetzt. Sira Certification Service übernimmt keine Verantwortung für die Übersetzung und erklärt, dass die englische Version immer Vorrang hat.

sira
CERTIFICATION

1 EG-BAUMUSTERPRÜFBESCHEINIGUNG

- 2 Gerät zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen – Richtlinie 94/9/EG
- 3 Bescheinigungsnummer: **Sira 07ATEX1201X** Ausgabe: **2**
- 4 Gerät: **Kabeleinführungen des Typs 8163 / 2-****-T3CDS-** und 8163/2-****-T3CDS/PB-****
- 5 Hersteller: **R. STAHL Schaltgeräte GmbH**
- 6 Anschrift: **Am Bahnhof 30
74638 Waldenburg (Württ)
Deutschland**
- 7 Die Bauart dieses Gerätes sowie die verschiedenen zulässigen Ausführungen sind im Anhang und den darin aufgeführten Unterlagen zu dieser Baumusterprüfbescheinigung festgelegt.
- 8 Sira Certification Service bescheinigt als benannte Stelle Nr. 0518 nach Artikel 9 der Richtlinie 94/9/EG vom 23. März 1994 die Erfüllung der grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen für die Konzeption und den Bau von Geräten zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen gemäß Anhang II der Richtlinie.
- Die Prüf- und Testergebnisse sind in den in Artikel 14.2 genannten vertraulichen Prüfberichten festgehalten.
- 9 Die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen werden mit Ausnahme der im Anhang zu dieser Baumusterprüfbescheinigung aufgelisteten Anforderungen erfüllt durch Übereinstimmung mit:
- EN 60079-0:2006 IEC 61241-0:2004 EN 60079-7:2003
EN 60079-1:2004 EN 61241-1:2004
- 10 Falls das Zeichen „X“ hinter der Bescheinigungsnummer steht, wird auf besondere Bedingungen für die sichere Anwendung des Gerätes in der Anlage zu dieser Bescheinigung hingewiesen.
- 11 Diese EG-Baumusterprüfbescheinigung bezieht sich nur auf Konzeption und Bau des festgelegten Gerätes. Weitere Anforderungen dieser Richtlinie gelten ggf. für die Herstellung und das Inverkehrbringen dieses Gerätes.
- 12 Die Kennzeichnung des Gerätes muss die folgenden Angaben enthalten:



II 2 G D
Ex d IIC / Ex e II / Ex td A21 IP66

Anmerkung: der Hersteller kann zusätzliche Prüfzeichen anbringen

Projektnummer 51A16474
Klass.-Index 07

Diese Bescheinigung und ihre Anhänge dürfen nur als Ganzes und ohne Änderungen reproduziert werden.

D R Stubbings BA MIET
Certification Manager

Formular 9400, Ausgabe 1

Seite 1 von 4

Sira Certification Service

Rake Lane, Eccleston, Chester, CH4 9JN, England

Tel: +44 (0) 1244 670900
Fax: +44 (0) 1244 681330
Email: info@siracertification.com
Web: www.siracertification.com





Diese Bescheinigung wurde ursprünglich in Englisch abgefasst und dann ins Deutsche übersetzt. Sira Certification Service übernimmt keine Verantwortung für die Übersetzung und erklärt, dass die englische Version immer Vorrang hat.



1 **BAUMUSTERPRÜFBESCHEINIGUNG**

2 Gerät zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen – Richtlinie 94/9/EG

3 Bescheinigungsnummer: **Sira 07ATEX4329X** Ausgabe: **2**

4 Gerät: **Kabeleinführungen des Typs 8163 / 2-****-T3CDS-** und 8163/2-****-T3CDS/PB-****

5 Hersteller: **R. STAHL Schaltgeräte GmbH**

6 Anschrift: Am Bahnhof 30
74638 Waldenburg (Württ)
Deutschland

7 Die Bauart dieses Gerätes sowie die verschiedenen zulässigen Ausführungen sind im Anhang und den darin aufgeführten Unterlagen zu dieser Baumusterprüfbescheinigung festgelegt.

8 Sira Certification Services bescheinigt die Erfüllung der grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen für die Konzeption von Kategorie 3 Betriebsmitteln, zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen. Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen gemäß Anhang II der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften 94/9/EG vom 23. März 1994.

Die Prüf- und Testergebnisse sind in den in Artikel 14.2 genannten vertraulichen Prüfberichten festgehalten.

9 Die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen werden mit Ausnahme der im Anhang zu dieser Baumusterprüfbescheinigung aufgelisteten Anforderungen erfüllt durch Übereinstimmung mit:

EN 60079-0:2006
EN 60079-15:2005

10 Falls das Zeichen „X“ hinter der Bescheinigungsnummer steht, wird auf besondere Bedingungen für die sichere Anwendung des Gerätes in der Anlage zu dieser Bescheinigung hingewiesen.

11 Diese Baumusterprüfbescheinigung bezieht sich ausschließlich auf die Ausführung der spezifizierten Geräte und nicht auf spezielle Teile welche nachträglich gefertigt wurden.

12 Die Kennzeichnung des Gerätes muss die folgenden Angaben enthalten:



II 3 G
Ex nR II

Projektnummer 51A16474
Klass.-Index 07

Diese Bescheinigung und ihre Anhänge dürfen nur als Ganzes und ohne Änderungen reproduziert werden.

Formular 9400, Ausgabe 1

Seite 1 von 4

D R Stubbings BA MIET
Certification Manager

Sira Certification Service

Rake Lane, Eccleston, Chester, CH4 9JN, England

Tel: +44 (0) 1244 670900
Fax: +44 (0) 1244 681330
Email: info@siracertification.com
Web: www.siracertification.com



Konformitätserklärung
Declaration of Conformity
Déclaration de Conformité



R. STAHL Schaltgeräte GmbH • Am Bahnhof 30 • 74638 Waldenburg, Germany
erklärt in alleiniger Verantwortung, declares in its sole responsibility, déclare sous sa seule responsabilité,

dass das Produkt:
that the product:
que le produit:

Kabel- und Leitungseinführung
Cable glands
Entrée de cable

Typ(en), type(s), type(s):

8163/2-....-....

mit den Anforderungen der folgenden Richtlinien und Normen übereinstimmt.
is in conformity with the requirements of the following directives and standards.
est conforme aux exigences des directives et des normes suivantes.

Richtlinie(n) Directive(s) Directive(s)	Norm(en) Standard(s) Norme(s)
94/9/EG: ATEX-Richtlinie 94/9/EC: ATEX Directive 94/9/CE: Directive ATEX	EN 60079-0:2012 EN 60079-1:2007 EN 60079-7:2007 EN 60079-31:2009

Kennzeichnung, marking, marquage:

II 2 G Ex d IIC Gb
II 2 G Ex e IIC Gb
 II 2 D Ex tb IIIC T 80°C Db
I M2 Ex d I Mb
I M2 Ex e I Mb

CE 0158

EG-Baumusterprüfbescheinigung:
EC Type Examination Certificate:
Attestation d'examen CE de type:

Sira 06 ATEX 1188 X
(Sira Certification Service,
Rake Lane, Eccleston, Chester, CH4 9JN, England, NB0518)

Produktnormen nach Niederspannungsrichtlinie:
Product standards according to Low Voltage Directive:
Normes des produit pour la Directive Basse Tension:

EN 50262:1998 + A1:2001 + A2:2004

2004/108/EG: EMV-Richtlinie
2004/108/EC: EMC Directive
2004/108/CE: Directive CEM

Nicht zutreffend nach Artikel 1, Absatz 3.
Not applicable according to article 1, paragraph 3.
Non applicable selon l'article 1, paragraphe 3.

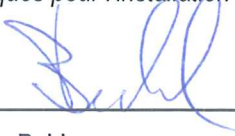
Sonstige Normen:
Other Standards:
Autres normes:

BS 6121:1989

Spezifische Merkmale und Bedingungen für den Einbau siehe Betriebsanleitung.
Specific characteristics and how to incorporate see operating instructions.
Caractéristiques et conditions spécifiques pour l'installation voir le mode d'emploi.

Waldenburg, Datum

Ort und Datum
Place and date
Lieu et date


Steffen Buhl
Leiter Entwicklung Schaltgeräte
Director R&D Switchgear
Directeur R&D Appareillage


J.-P. Rückgauer
Leiter Qualitätsmanagement
Director Quality Management
Directeur Assurance de Qualité

